

IRANICA 20

The Transmission of the Avesta

Edited by
Alberto Cantera

Harrassowitz Verlag

Contents

Preface	VII
Abbreviations of Periodicals, Series and Books	XIX

I. From the Oral Composition to the Writing Down of the Avestan Texts

The Zoroastrian Oral Tradition as Reflected in the Texts (PRODS OKTOR SKJÆRVØ)	3
Contre l'idée platonicienne d'Avesta ou les <i>Considérations</i> revisitées (JEAN KELLENS).	49
Remarks on Language and Composition of the Avestan Prayer Formulas in Niyāyiš 1 (ULLA REMMER).	59
The Age of the Avestan Canon and the Origins of the Ritual Written Texts (ANTONIO PANAINO)	70
<i>Ibant obscuri varia sub nocte</i> : Les textes avestiques et leurs recensions des Sassanides au XIII ^e s. ad en particulier d'après l'alphabet avestique. Notes de lecture avestiques VIII (XAVIER TREMBLAY †)	98
La métrique et l'histoire de l'Avesta (ÉRIC PIRART).	136

II. The Manuscripts and their Analysis

Twelve Newly Found Avestan Manuscripts in Iran (KATAYOUN MAZDAPOUR).	165
Zoroastrian Manuscripts in the British Library, London (URSULA SIMS-WILLIAMS)	173
The Vendidad Manuscript of the Astan-Qods Library (FATEME JAHANPOUR)	195
A Treasury of Zoroastrian Manuscripts: The First Dastoor Meherjirana Library, Navsari (FIROZE M. KOTWAL and DAN SHEFFIELD).	197

Manuscripts of the <i>Wīdēwdād</i> (MIGUEL ÁNGEL ANDRÉS-TOLEDO and ALBERTO CANTERA)	207
Manuscripts of the <i>Yasna</i> and <i>Yasna ī Rapithwin</i> (ALMUT HINTZE)	244
Building Trees: Genealogical Relations Between the Manuscripts of <i>Wīdēwdād</i> (ALBERTO CANTERA)	279
The Manuscripts of the Family of L4 (JAIME MARTÍNEZ PORRO)	347
Das Nask <i>Bayān</i> und das <i>Xorde Awesta</i> (GÖTZ KÖNIG)	355
Citations avestiques de la Traduction Pehlevie dans la tradition manuscrite <i>Vīdēvdād-Sādē</i> (JUAN JOSÉ FERRER)	395

III. The Edition of the Avesta

On Editing the Avesta (ALMUT HINTZE)	419
A Revision of Geldner's Critical Edition (MIGUEL ÁNGEL ANDRÉS-TOLEDO)	433
Why do we Really Need a New Edition of the Zoroastrian Long Liturgy? (ALBERTO CANTERA)	439

IV. The Transmission and Edition of Other Zoroastrian Texts

Mazdakism and the Canonisation of Pahlavi Translations of the Avestan Texts (KIANOOSH REZANIA)	479
The Pahlavi Translation of <i>Yašt</i> 14 (GÖTZ KÖNIG)	495
Editing Pahlavi Legal Texts: Difficulties and Future Tasks (MARIA MACUCH)	519
The Evolution and Transmission of the Third Book of the <i>Dēnkard</i> (JUDITH JOSEPHSON)	541

Citations avestiques de la Traduction Pehlevie dans la tradition manuscrite Vīdēvdād-Sādée

JUAN JOSÉ FERRER

Dans tous les manuscrits Vīdēvdād-Sādés (VS), autant indiens qu'iraniens, on peut constater à différents degrés des phrases avestiques qui n'appartiennent pas au texte avestique original. D'habitude, on considère que ces intercalations sont des citations avestiques qui étaient incluses dans les commentaires pehlevs des manuscrits pehlevs du Vīdēvdād et que leur introduction dans les manuscrits Sādés est le résultat d'un processus de création des manuscrits Sādés sur la base des manuscrits pehlevs. Pour des raisons méthodologiques, on doit soigneusement distinguer les gloses avestiques qui sont aussi fréquentes dans le Vīdēvdād et les citations que nous allons analyser.¹ Tandis que les citations avestiques font partie à l'origine du texte pehlevi, les gloses sont intégrées au texte avestique originellement et possèdent toujours une traduction pehlevie. Le commentaire du texte pehlevi insère des citations en avestique pour expliquer, développer un passage, un mot, etc. ou pour donner l'argument d'autorité pour une opinion. Ces citations ont été parfois insérées dans le texte avestique des manuscrits Sādés. Dans cette étude nous avons essayé d'exclure les gloses, bien qu'il ne soit pas toujours facile de distinguer les unes des autres.

Durant cet article, nous allons aborder différents points : quels sont les types de citations, dans quelle quantité elles se sont intégrées dans les différents manuscrits Vīdēvdād-Sādés et comment ces citations peuvent nous servir afin d'expliquer quelques traits de l'histoire de la transmission manuscrite du Vīdēvdād.

Les manuscrits Vīdēvdād-Sādés suivants ont été consultés :

- Vīdēvdād-Sādés iraniens : Ave 976, Ave 977/8, Mf2, RSPA 230, K 9 et, partiellement, Ave 992 (grâce à la transcription que m'a transmise F. JAHANPOUR) ;
- Vīdēvdād-Sādés indiens : L 1, B 2, R 278, M 2, T 46, O 2, P 1, L 2, E 4, L 5, G 106, B 4, G 112, et ML 630.

§ 1. La plupart de citations consultées ont été prises des « Fragments Zends cités dans le Vendidad Pehlvi » (DARMESTER 1983, pp. 33–52). Au total 166 citations ont été examinées.²

1 Cf. REDARD 2010, p. 31.

2 Les passages et citations consultés sont listés dans l'Appendice.

Dans les manuscrits Vīdēvdād-Pehlevi (VP) on peut voir trois types de *citations* avestiques intégrées dans le commentaire de la Traduction Pehlevie :

1. Citations *sensu stricto* : c'est-à-dire, des fragments plus ou moins longs d'un texte avestique qui sert à expliquer un passage ou justifier un avis. Par exemple, la glose du V 6.26b *barō. aspō. vazō. rašō* « *barō* < en portant > (appliqué au) cheval, *vazō* < en traînant > (appliqué au) chariot », sert à expliquer la différence entre les mots du texte avestique *barəmnəm. vā. vazəmnəm. vā.*
2. On trouve aussi des termes isolées. Le terme est pris du texte avestique précédant et il est intégré dans la Traduction Pehlevie. Ce terme peut être un nom propre, comme un nom de ville dans V 1.10b *uruuē* « Uruua » (avestique *uruuəqm*) ou alors un terme avestique sans traduction pehlevie connue, comme dans V 1.3c *vōiγne* « inondations » (avestique *vōiγnanəqm*).
3. Finalement, on trouve occasionnellement des mentions des quelques prières avestiques, comme par exemple V 3.31f *yejhe. hātəm*, V 17.8A *ašəm. vōhū. frauuarāne*. Nous les appellerons « indications rituelles ».

Parmi ces trois catégories, la première, celle des citations *sensu stricto*, est, comme l'on verra, la plus souvent introduite dans les manuscrites Vīdēvdād-Sādés.

§2. Il y a une distinction principale dans l'introduction des citations avestiques de la Traduction Pehlevie dans les manuscrites Vīdēvdād-Sādés : les mss. iraniens (VS-Ir) ne possèdent qu'un très petit nombre de citations, contrairement aux mss. indiens (VS-Ind).

§2.1. *Les manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens.* Dans les 22 chapitres du Vīdēvdād, les manuscrits iraniens³ collationnés, Ave 976, Ave 977/8, RSPA 230, Mf2 et K 9, ne comportent que six citations intégrées⁴ : V 1.1B, 1C, 1D, 3b, 4.2h, 5.2c. Parmi les six citations, trois sont partagées par tous les manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens : V 1.3b, V 4.2h et V 5.2c, alors que les trois autres (V 1.1B, 1C, 1D) n'apparaissent que dans K 9 à la fin du V 1.1. Elles doivent être écartées, puisque le manuscrit K 9 est une copie de Mf2 faite en Inde (Surat 1746). L'introduction de ces trois gloses est sans doute le résultat de l'influence indienne, puisque K 9 est une copie très soigneuse de Mf2.

§2.1.1. Si on exclut les trois citations de K 9, on ne trouve que trois citations dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens :

- 3 Du manuscrit Ave 992, j'ai seulement pu collationner les données pour les livres 2 et 9 du Vīdēvdād. Dans ceux-ci, comme dans le reste des VS-Ir collationnés, aucune citation n'apparaît.
- 4 Je ne tiens pas compte de la citation de V 2.40A que l'on trouve dans Mf2 puisqu'elle se trouve dans la marge.

1. Le premier exemple est la citation du V1.3b : *ada. zamahe. maidam. ada. zamahe. zaradaem* « C'est le centre de l'hiver, c'est le cœur de l'hiver ». Mais elle est douteuse. SANJANA (1895, p. 3) et CANTERA (1998, p. 12) la considèrent comme faisant partie du commentaire pehlevi. En effet, elle n'a pas de traduction pehlevie, ce qui est un argument pour l'interpréter comme une citation. GELDNER (1896, p. 3), quant à lui, la comprend comme faisant partie du texte avestique original selon l'autorité de Mf2⁵ (elle apparaît aussi dans le reste des manuscrits VS-Ir que j'ai pu collationner).
2. Le deuxième exemple est la citation à la fin du V4.2h : *yō. dajhaōui.haōui. hū.vaxšāi. fraḍamnabe. varadamnabe. xraθβamnabe. suiīamnabe* qui apparaît ainsi dans tous les VS-Ir. Une nouvelle fois, il ne s'agit pas d'une citation sûre. Puisque le passage contient une traduction pehlevie, GELDNER (1896, p. 24) le considère comme le texte avestique original, en notant toutefois son doute au moyen de parenthèses. DARMESTETER (1892, p. 59), dans sa traduction de l'Avesta, l'interprète également comme texte original. À l'inverse, ANKLESARIA (1949, p. 70) l'interprète comme une citation, et aussi CANTERA (1998, p. 190, note 14), qui est du même avis. Ce dernier l'explique ainsi : la phrase n'a pas une TP mot à mot et elle vient après le texte pehlevi <dhšk mtr' YMRRWNyt> *daxšag-mihr gōwēd*, c'est à dire « ce que dit [l'exégète] Daxšag-mihr ».
3. Finalement, le troisième exemple du V5.2c serait l'unique citation non disputée. Les VS-Ir ont : *dāiīata. dāitiiā. pairišti*⁶ « Lavée selon les normes ». La citation est un terme technique intégré au milieu du commentaire et n'a pas de TP : (...) *abar ān tāšēd [f^xdāiīaēta. x^ddāitiiō. pairišta]]*⁷ *pad ān abrōzēd ātaxš* (...) « (... et) lui met en morceaux [lavée selon les normes] (et) ainsi le feu s'allume (...) ».

Ces citations se trouvent aussi dans tous les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens et elles apparaissent à la même place du texte avestique.

§2.1.1. Mais il y a en plus deux passages dans les Vīdēvdād-Sādés iraniens qui doivent être commentés ici :

- a) V5.21e : La citation qui apparaît à la fin de ce chapitre dans tous les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens *aḡhuuqam. daēnaqam* ne se trouve pas dans les Vīdēvdād-Sādés iraniens, comme la plupart des citations avestiques, mais les manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens RSPA230 et Ave977/8 incorporent le terme *daēnaqam* entre les mots *huuqam. aḡhuuqam* du passage précédent. Dans Ave977/8 on trouve : (...) *hā. yaoždā. zaraθuštra. yā. daēna.*

5 GELDNER (1896, p. 3) indique aussi qu'il est présent dans les manuscrits Jp 1 et M12, mais je n'ai pu pas les collationner.

6 RSPA230 *pairəšti*.

7 Ainsi restaure CANTERA dans son édition inédite du V5-8 dont le texte et la traduction peuvent être consultés sur <http://www.videvdad.com>.

māzdaiiasnəš. yō. huuqm. daēnqm. aḡhuuqm. yaoždāite. humatāišca. hīxtāišca. huuarəštāišca. Ce terme apparaît ni dans les autres manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens (Ave 976, Mf2 et K9) ni dans aucun des Vīdēvdād-Sādés indiens collationnés. À propos de cette insertion et sa relation avec les manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis v. §4.2.

- b) Le second passage à commenter est celui du V8.10d : *mayna. anaiβi.vas-tra. *zəmōištiie. vā. zarštuue. vā. upa.skaḡbəm. vīcicaēšuuu.* La Traduction Pehlevie des manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis présente une citation dans son commentaire : *brahnag anabarwastarag [abāz ōy kē ōh barēd] zamīgēn ayāb sagēn abar ō kadag [ēd paydāgēnēnd [dim. uxδō.dāite.⁸] kū-š rad-ē pad bālēn pad har gāhūg dast ēk-ē har gāhūg pāy ēk-ē].* La plupart des manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens n'incorporent pas cette citation, seulement les récents G106 et L5 ont *dim. uxδō. dāite* après *vīcicaēšuuu*. Cependant, tous les Vīdēvdād-Sādés iraniens ont dans cette position l'expression *nī. puxδəm*, qui apparaît dans aucun manuscrit Vīdēvdād-Pehlevi ni Vīdēvdād-Sādé indien. Est-ce qu'il serait possible que l'expression *nī. puxδəm* vient d'un commentaire pehlevie différent de ce que nous possédons dans nos manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis ? Ou bien, doit-elle être attribuée à une mauvaise lecture de la citation des Vīdēvdād-Pehlevis (et aussi des Vīdēvdād-Sādés indiens) *dim. uxδō.dāite* ?

§2.2. *Les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens.* Comme nous l'avons évoqué précédemment, le nombre de citations dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens est nettement supérieur à ce des manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens. Des 166 citations avestiques que j'ai relevées dans les manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis,⁹ on trouve entre 41 et 50 citations dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens, soit environ un tiers des citations initiales. On peut voir dans le tableau ci-dessous (Tableau 1) les nombre de citations présentes dans chaque manuscrit Vīdēvdād-Sādé examiné :

Tableau 1 : Citations avestiques présentes dans les manuscrites Vīdēvdād-Sādés

	Mss.	Citation	Termes isolés ¹⁰	Texte rituel	Total
Vīdēvdād-Sādés iraniens	Mf2	3	1	0	4
	Ave 976	3	1	0	4
	Ave 977/8	3	2	0	5

8 K1, K2, L4 *dim. uxδō. dite* ; F10 *dim. auxδō. daēta* ; T44 *dim. uxδō. daiēte* ; B1, M3 *dim. uxδō. dāte* ; E10 *dim. aoxδō. daēti* ; G34 *dim. aoxδō. daēte* ; P2 *dim. uxδō. daēta* ; P10 *dim. uxδō. dāte* (corrigé *daite*) ; P5 *dim. uxδō. daiti*.

9 Voir Appendice.

10 Les termes isolés des VS-Ir sont les passages commentés ci-dessus : V5.21e et V8.10d.

	Mss.	Citation	Termes isolés ¹⁰	Texte rituel	Total
Vīdēvdād-Sādés iraniens	RSPA 230	3	2	0	5
	K 9	6	1	0	7
Vīdēvdād-Sādés indiens	M2	38	3	0	41
	B2	39	3	0	42
	L1	39	3	0	42
	T46	40	3	1	44
	L5	41	3	0	44
	R278	42	3	0	45
	G112	42	3	0	45
	O2	43	3	0	46
	P1	43	3	0	46
	B4 ¹¹	43	3	0	46
	L2	44	3	0	46
	ML630 ¹²	43	3	0	46
	E4	45	3	0	48
G106	46	3	1	50	

Dans ce tableau, l'ordre des manuscrits a été décidé en fonction du nombre de citations qu'ils contiennent. On constatera que les manuscrits les plus anciens, comme par exemple B2,¹³ contiennent moins de citations.

§2.2.1. La plupart des citations (39 en total) est partagée par tous les manuscrits VS-Ind collationnés. Voici la liste de ces citations partagées : V1.1B *asō. rāmō. dāitīm. nōiṭ. aojō. rāmištqm*, V1.1C *paoirīm. bitīm. āaṭ. abē. paitiārəm*, V1.1D *maš. mā. rauua. šaḏqm. haitīm*, V1.3b *ada. zəmahe. maidīm. ada. zəmahe. zərədaēm*, V1.14f *tūn*, V1.18b *haca. ušastara. həṇduua. auui. daošatarəm. həṇdum*, V2.5C *mrūidi. taṭ. maḏβəm. yaṭ. aēmciṭ. yō. daēuua*, V2.5D *yimabe. vīuuəḥhanabe. ašəonō. frauuašim. yazamaide*, V2.5E *abarəšnauua. pascaēta. asāra. mašiiākaēibiiō*, V2.5Fa *mūšū. taṭ. paiti. akərənaoṭ. aošəḥḥā. huua. hizuuua*, V2.5Fb *aḥi. dim. paiti. fraḥḥərəzaṭ. aḥi. hō. bauuaṭ. aošəḥḥā*, V2.18A *usəhištaṭ. gāuš. daḥḥuš*, V2.18B *srīra. uxda. vacā. sḥəḥḥəm*, V2.19B *paoiriiebeca. pascaēta. hazəḥḥrō. zəmahe. βbarsō. ās. yimō. kərənaoṭ*, V2.19C

11 Quelques pages sont perdues.

12 V1.1 et 1.2 de ce manuscrit sont perdus.

13 Copié en 1626, voir le colophon dans les fol. 58v–59v sur ADA (<http://www.avesta-archive.com>). Le colophon a été édité par A. CANTERA (ibid.).

auuaiti. bəzō, V2.40A vīspa. anayra. raocā. usca. usraocaiieiti. vīspa. stidāta. raocā. aora. āraocaiieiti. aṅtarāt, V4.1F yaṭ. nā. kasuuikamcina, (V4.2h yō. dajhauue. hu.vaxšāi. fraḍamnabe. varəḍamnabe. xraḍβəmnabe. suiiamnabe), V4.10H nauua. drujaiti. xšaḍraeibiō, V4.10I nərəbiō. hō. dādraxti, V4.10J pairi. aojastarō. zī. ahmāt, V5.2c dāiiaēta. dāitiō. pairišta, V5.7A yezi. vasən. mazdaiiasna. zəm. raodaiien, V5.9C gairi. masayhō. aētahe, V5.9D aniiō. ərəduuō. zəngō. xʷarənō, V5.9E āaṭ. xʷarənō. frapiriieiti, V5.9F pouru. xʷarənaḡhō. ašauua. zaraḍuṣtra, V5.21e aḡhuuqəm. daēnaqəm, V7.52B adaca. həṅti. parətō.tanunqəm. šiiəoḍənanqəm. uzuuarštaiiō, V7.52C yaḍaca. dim. janat. spitama. zaraḍuṣtra. yim. viptəm. vā, V7.52D yasca. dim. janat. spitama. zaraḍuṣtra. vəhrkəm. yim. bizəngərəm. daēuuaiiasnəm. pəšō.taniie. yauuaēca, V7.52E vacō. uruuaitiš, V7.52L yaṭ. hē. auuaṭ. pourum. ubjiiāitē, V7.52M ātara. vaḡhā. vanaṭ, V7.52N hqəm.yā.saiti, V7.52O vaḡhā. ātara. vanaṭ, V7.52P aētahē. ḍnasat. tḡbiṣaḡuha, V7.52Q auuauuaṭciṭ. yaḍa. huuō. parəsabe, V7.52R yō. tūiriābiš, V7.52U tišraqəm. xšapanqəm.

§2.2.2. Cependant il y a aussi quelques divergences. Les passages signalés dans le tableau ci-dessous (Tableau 2), n'apparaissent pas dans tous les manuscrits. Comme on peut le voir, quelques manuscrits partagent quelques citations mais pas certaines autres.

Tableau 2: Citations avestiques non partagées par tous les mss. Vīdēvdād-Sādés indiens

	Présent	Absent ¹⁴
V1.3a <i>hapta. həṅti. haminō. māḡha. paṅca. zaiiana</i>	O2, L2, E4, G 112, R278, G 106, ML 630	B2, T46, M2, L1, L5, P1*
V1.15d <i>vaēdaḡhō. nōiṭ. uzōiš</i>	O2, P1, E4, B4, R278, G 106	B2, T46, M2, L1*, L5, L2, G 112, ML 630
V5.2b <i>auui. dim. vanta</i>	L2, E4, G 112, G 106, ML 630	B2, O2, M2, T46, L1, P1, R278, B4, L5
V5.4D et K <i>dāitiō. pairišta. vitasti. drājō. frārāḍni. drājō</i>	L2, E4, G 112, ML 630	B2, O2, M2, T46, L1, P1, R278, B4, L5, G 106
V5.9G <i>aēšanqəmca. narqəm</i>	L2, E4, G 112	B2, O2, T46, M2, L1, P1, R278, B4, L5, G 106, ML 630
V5.19e <i>caiti. həṅti. uruuaranqəm</i>	L2, E4, G 112, G 106	B2, O2, M2, T46, L1, P1, R278, B4, L5, ML 630

14 L'astérisque indique que la citation apparaît bien en marge bien en dessus de la ligne du texte.

	Présent	Absent ¹⁴
V6.26b <i>barō. aspō. vazō. raθō</i>	O2, P1, R278, B4, ML630	B2, M2*, T46, L1*, B4, L5, G112, G106
V7.43E <i>stauuanō. vā. puīti. pāiḍi. daēnuaiiasne. vā</i>	O2, P1, B4, L5, G106, ML630	B2, M2*, T46, L1, L2, R278, G112, G106
V7.52G <i>haiḍīm ašauuana. bauuatəm. vīspəm. taṭ. paiti. framarəzaiti. dušmatəmca</i>	L2, E4, G112	B2, O2, M2, T46, L1, P1, R278, B4, L5, G106, ML630
V8.74 <i>yaṭ. hama. auua. nōiṭ. aošəm. nadō. saosuncaiiō</i>	P1, B4, FK1, L5, ML630	B2, O2, M2*, T46, L1, L2, E4, G42, R278
V13.31a <i>vaēibiūō. naēmaēibiūō</i>	B2, O2, M2, T46, L1, P1, R278, B4, L5, G106, ML630	L2, E4, G112
V13.31b <i>vaēibiūō. naēmaēibiūō</i>	B2, O2, M2, T46, L1, P1, R278, B4, (L5), G106, ML630	L2, E4, G112

§2.2.3. D'autre part, on trouve aussi quelques passages qui ont des citations isolées dans certains manuscrits. Ainsi, nous trouvons à V3.31f le « texte rituel » *yeḥbe. hātəm* qui apparaît seulement dans les manuscrits T46 et G106 ; au V7.52C, à la fin de la citation, *yim. vīptəm. vā* n'apparaît pas dans le manuscrit B2 ; au V8.10d la citation *dim. uxḍō. dāiti*¹⁵ apparaît seulement dans L5 et G106 ; au V9.52a *ā. hiš. haxti* n'apparaît que dans les manuscrits G106 et ML630 ; au V10.18f on trouve *aḥbuuqəm* seulement dans le manuscrit L5 ; au V18.1E, le manuscrit ML630 a *arəju. frḍaḥm* (écrit dans la marge au crayon) ; et, finalement, au V18.70b, la citation *yaṭ. aṅtarə. vərəḍka. asmarəja* seulement n'apparaît que dans le manuscrit T46.

§3. Dans ce qui suit, nous allons aborder quelles ont été les explications offertes pour la justification de la présence des citations dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés.

§3.1. Le fait que les manuscrits Vīdēvdād-Sādés ont des citations avestiques fut un des principaux arguments pour que GELDNER dans ses *Prolegomena* considère que le texte-type du Vīdēvdād-Sadé présuppose un archétype commun extrait et compilé à partir des manuscrits Vīdēvdād-Pehlevi :

All Mss. of the Vendīdād sâda ultimately presuppose a common archetype. There seems to me to be no doubt that this archetype in turn was excerpted and compiled from the Pahlavi Avestâ Mss. (...) As a direct proof of this may be instanced numerous Avestâ glosses of the Pahlavi translation which have crept into the

15 G106 *daiti*.

Avestâ text of the Vendîdâd sadâ. In separating the Avestâ text from its Pahlavi setting several mistakes may have been made by the compiler of the Vendîdâd sadâ, namely in case where the text was abridged and he tried to give it complete. (GELDNER 1896, p. XIX)

Comme nous verrons tout de suite, cette interprétation de l'histoire de la transmission est problématique. En effet, lorsque le texte avestique Sâdé est plus long que celui des manuscrits Vîdēvdād-Pehlevi, il n'est pas possible qu'il soit extrait d'un texte Vîdēvdād-Pehlevi.¹⁶ Selon GELDNER, la preuve de l'existence d'un archétype commun Vîdēvdād-Sâdé c'est l'incorporation des citations avestiques qui proviennent de la Traduction Pehlevie. Mais la presque inexistence des citations dans les manuscrits Vîdēvdād-Sâdés iraniens supposa aussi un problème pour le même GELDNER :

(...) the text [en parlant des VS-Ir] is almost entirely free from the embarrassing glosses. A glance is sufficient to show that in details both Mss. [sc. Mf2 et Jp 1] give a considerably better text than the Indian Vendîdâd sadâs. The question is whether this is due to their standing so much nearer to the common archetype, or whether we are to assume for Iran a materially better transmission of the Vendîdâd sadâ than in India. (GELDNER 1896, p. XXIII)

Si la raison principale pour supposer un archétype Vîdēvdād-Sâdé commun provenant d'une compilation faite à partir des manuscrits Vîdēvdād-Pehlevi est le fait que les Vîdēvdād-Sâdés ont de citations avestiques, les manuscrits iraniens posent des difficultés évidentes pour l'explication de GELDNER. On doit supposer que cet archétype commun contenait ces citations mais, lorsqu'elles n'apparaissent pas dans les manuscrits Vîdēvdād-Sâdés iraniens, il n'est pas logique d'attribuer ce fait « to their standing so much nearer to the common archetype ». En outre, si la transmission iranienne est meilleure que l'indienne, on ne sait pas quel serait l'argument pour postuler l'archétype commun Vîdēvdād-Sâdé, lorsque l'incorporation des citations semble sans doute un processus exclusivement indien.

§ 3.2. En fait, HUMBACH (1973, pp. 109–110) montra à partir d'une répétition du V15.49–50 que le texte avestique ne peut pas avoir été extrait d'un manuscrit Vîdēvdād-Pehlevi, lorsque la Traduction Pehlevie a aussi cette répétition. Donc la traduction doit avoir été insérée après que la répétition s'est produite. À cause de cela et des erreurs qui peuvent seulement être attribuées à une traduction d'un texte avestique erroné, il postule un hypo-archétype¹⁷ A Vîdēvdād-Sâdé auquel lui sera ajouté après une Traduction Pehlevie. Après cette combinaison, on peut trouver des omissions avestiques partagées par les manuscrits Vîdēvdād-Sâdés et Vîdēvdād-Pehlevi mais sans reflets dans la Traduction Pehlevie. HUM-

16 On peut penser à l'usage d'un manuscrit Yasna à côté du Vîdēvdād-Pehlevi ou à la connaissance rituelle du scribe, mais on doit reconnaître que le processus de création d'un manuscrit Sâdé du Vîdēvdād n'est pas facile à partir d'un manuscrit Vîdēvdād-Pehlevi.

17 « Stammhandschrift ».

BACH parle d'un hypo-archétype B dont, en définitive, viendraient tous nos manuscrits du Vīdēvdād. C'est de cet hypo-archétype B (PV), selon KELLENS (1998, p. 477, note 49) que proviendraient les citations avestiques de la Traduction Pehlevie qu'on peut trouver dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés. Même si KELLENS ne le dit pas, on devrait assumer que les manuscrits Sādés indiens ont été extraits de l'hypo-archétype B dans un processus indépendant du processus de création des manuscrits Sādés iraniens.

§3.3. Mais, comme a bien signalé CANTERA¹⁸ l'existence de cet hypo-archétype B est très douteuse. CANTERA a indiqué deux raisons en contre cet hypo-archétype B. Il pense que des citations avestiques se sont incorporées dans le texte-type Vīdēvdād-Sādē nécessairement quand des citations de la Traduction Pehlevie furent insérées au texte avestique des manuscrits Vīdēvdād-Sādés, lorsqu'on peut constater des influences réciproques. Il y a eu un processus de contamination entre les deux texte-types (VS et VP), mais ce fait ne présuppose pas un hypo-archétype B. La deuxième raison selon lui contre l'existence de cet hypo-archétype B est la présence du V12 dans tous les manuscrits Vīdēvdād-Sādés, mais son absence dans les manuscrits pehlevis. Est-ce que l'hypo-archétype contenait le V12 ou non ? S'il était là, pourquoi n'apparaît-il pas dans les manuscrits pehlevis ? Et s'il n'existait pas là, comment est-ce qu'il est apparu dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés ?

En effet, l'explication de la présence des citations de la Traduction Pehlevie dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés au moyen de l'hypo-archétype B présente plusieurs difficultés :

- d'une part, on trouve une divergence très grande dans l'intégration de ces citations, spécialement l'absence presque absolue dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens,
- et, d'autre part, il y a différents degrés d'intégration dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens.

§4. Comme l'a montré CANTERA¹⁹, il est plus vraisemblable de penser à un processus au cours du temps. Durant ce processus, à cause des influences réciproques entre la tradition orale, c'est-à-dire celle du long rituel, et la tradition écrite, spécialement l'exégèse pehlevie, les deux textes du Vīdēvdād ont été influencés l'un par l'autre. Dans ce qui suit, je voudrais offrir des exemples qui rendent compte de ce processus de « contamination » mutuelle entre les manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis et Vīdēvdād-Sādés.

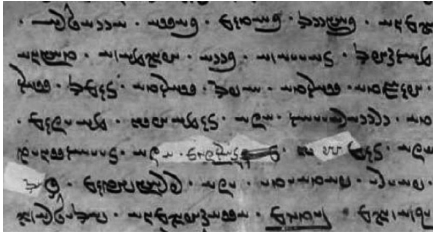
§4.1. *Le cas du V1.3a.* Un passage significatif pour cette influence réciproque est celui du V1.3a. Les manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens et le plus ancien

18 Dans ce volume, p. 290sqq.

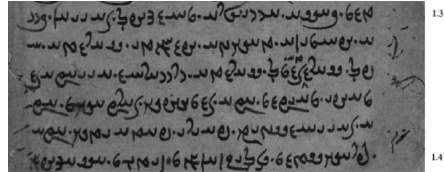
19 Voir note 16 et 18.

Vīdēvdād-Sādé indien (B2, à côté de M2, L1, T46 et L5) n'intègrent pas la glose du V1.3a : *hapta. hənti. haṃinō. māṅha. paṅca. zaiiana*. Nous avons là donc le texte avestique « pur » :

VS-Ir : Ave976, Ave977/8, Mf2, RSPA 230, K 9



VS-Ind : B2, M2, L1, T46 et L5



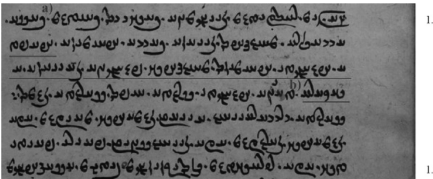
© Avestan Digital Archive

Ex. Ave977/8 : |a| *dasa. auuaθra. māṅhō. zaiiana. duua. haṃana. |b| taēca. hənta. sarəta. āpō. sarəta. zəmə. sarəta. uruuarāiia. |a| ada. zəmahe. maīdəm. ada. zəmahe. zarədim. |c| ada. zaiiāsciṭ. pairi.pataiti. ida. fraēštəm. vōiyananəm*

Ex. B2 : |a| *dasa. auuaθra. māṅhō. zaiian. duua. hāmina. |b| taeca. hənti. sarəta. āpō. sarəta. zəmə. sarəta. uruuarā. |a| aiiaða. zəmahī. maīdəm. ada. zəmahe. zarðaem. |c| ada. zaiiāsciṭ. pairi.pataite. ada. fraestəm. vōiyananəm*

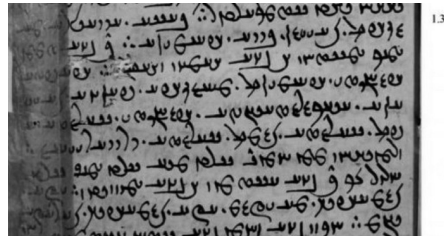
Mais dans d'autres manuscrits, cette citation s'intègre de deux manières différentes. Ainsi les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens O2, L2, R278, ML630 et G106 (aussi P1 dans la marge) ont la citation à la fin de la première section (paragraphe a). Cette citation est donc clairement comparable avec la plupart des manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis (L4, B1, K3b, K3a, Bh11, E10, M3), d'où elle a été prise. Voir les exemples :

VS-Ind : O2, L2, R278, ML630, G106



© Avestan Digital Archive

VP : L4, B1, K3b, K3a, Bh11, E10, M3

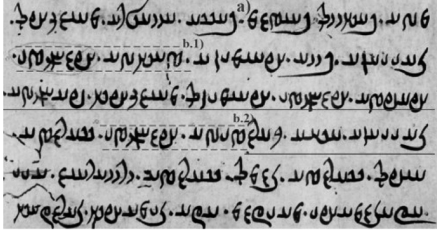


Ex. FK1 : /a/ *dasa. auuaθra. māṅhō. zaiiana. duua. haṃina. |hapta. hənti. haṃinō. māṅhe. paṅca. zaiiana. aša. kara. |b|taeca. hənti. sarəta. āpō. sarəta. zəmə (...)*

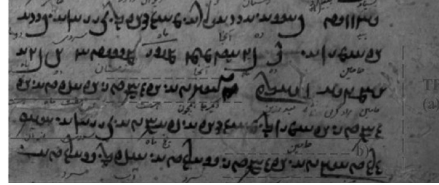
Ex. B1 : /a/ *dasa. auuaθra. māṅhō. zaiian. duua. hāmina. |a| 10 BYRH TME zmyk zmst'n' 2 [BYRH] h'myn' [W AHL-c |hapta. hənti. hāminō. māṅha. paṅca. zaiiana. aškərə]] |b|taeca. hənti. sarəta. āpō. sarəta. zəmə (...)*

Mais les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens E 4 et G 112 présentent une répétition à propos de l'insertion de la citation. J'ai seulement pu trouver le parallèle dans les manuscrit Vīdēvdād-Pehlevi F 10. Voir les exemples ci-dessous :

VS-Ind : E 4, G 112



VP : F 10



© Avestan Digital Archive

Ex. G 112 : /a/ *dasa. auuaθra. māñhō. zaiiana. duua. hāmīna.* /b/ *taēca. hāñti. /hapta. hāñti. hāmīnō. māñhe. pañca. zaiiana. aša. kara/* [b/tica. hāñti.] *sarata. āpō. sarata. zāmō (...)*

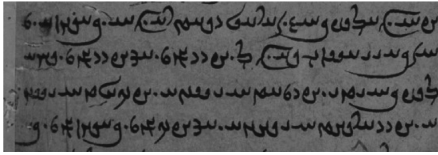
/a/ *dasa. auuaθra. māñhō. ziiiana. duua. hāmīna.* [a] 10 BYRH TME *zmyk Y zmyst'n' 2 [BYRH] h'mynyh [W AHL-c taēca. hāñti. /hapta. hāñti. hāmīnō. māñha. pañca. ziiiana. aškara]* /b/ *taēca. hāñti. sarata. āpō. sarata. zāmō (...)*

On peut penser que les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens O 2, L 2, R 278, ML 630 et G 106 ont collationné le texte de la tradition des manuscrits Vīdēvdād-Pehlevi, dérivée du Sistān (représentée par L 4 et K 1)²⁰ à une époque peu postérieure à B 2 (1626) qui n'inclut pas cette glose. L'erreur des manuscrits E 4 et G 112 est le résultat d'une correction. Le scribe copie le texte sans la glose *hapta. hāñti. hāmīnō (...)*, comme il le connaît ou comme il apparaît dans son original Vīdēvdād-Sādé. Mais il trouve la glose soit dans son original soit dans un manuscrit pehlevi qu'il a aussi sous ses yeux. Après avoir copié *taēca. hāñti*, il ajoute [*hapta. hāñti. hāmīnō. māñhe. pañca. zaiiana. aša. kara*] et probablement marque avec les points d'élimination le précédent *taēca. hāñti*. Les copistes suivants n'ont pas noté l'élimination du premier *taēca. hāñti* et le résultat est ce qu'on trouve dans E 4 et G 112. C'est évident que le manuscrit Vīdēvdād-Pehlevi F 10 a été influencé par un manuscrit Sādé similaire à E 4 et G 112.

§ 4.2. *Le cas du V 5.21e.* Dans le Vīdēvdād 5.21e (cf. § 2.1.1 a) les Vīdēvdād-Sādés indiens ont tous eux la citation *añhuuqam. daēnaqam* incorporée à la fin du chapitre, pendant que les Vīdēvdād-Sādés iraniens Ave 976, Mf 2 et K 9 n'ont pas trace de cette citation, par exemple :

²⁰ À noter que K 1 ne possède pas les premiers livres du Vīdēvdād, mais cette glose apparaît dans ses descendants.

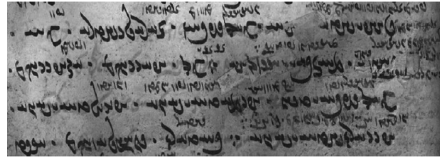
VS-Ind



© Avestan Digital Archive

Ex. B 2 : (...) hā. yaoždā. zarađuštra. yā. daēna. māzdaiiasniš. yō. huuq̄m. aṅhuuq̄m. yaoždāiti. humatāišca. hixtāišca. huuarštāišca. aṅhūq̄m. daēnq̄m

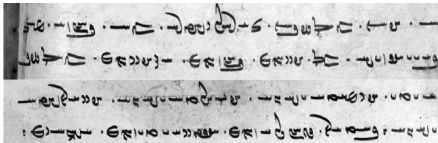
VS-Ir : Ave976, Mf2, K 9



Ex. Ave976 : (...) hā. yaoždā. zarađuštra. yā. daēna. māzdaiiasnōiš. yō. hauuq̄m. aṅhuuq̄m. yaoždāite. humatāišca. hixtāišca. huunarštāišca

Mais les manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens RSPA 230 et Ave 977/8 ont le terme daēnq̄m inséré dans le groupe huuq̄m. aṅhuuq̄m, comme on peut observer ci-dessous :

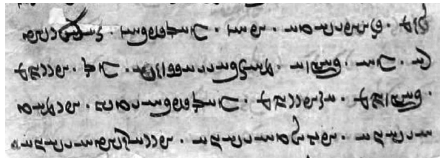
RSPA 230



© Avestan Digital Archive

(...) hā. yaoždā. zarađuštra. yā. daēna. māzdaiiasniš. yō. huuq̄m. daēnq̄m. aṅhuuq̄m. yaoždāiti. humatāišca. hixtāišca. huunarštāišca

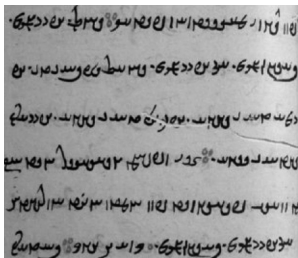
Ave 977/8



(...) hā. yaoždā. zarađuštra. yā. daēna. māzdaiiasnōiš. yō. huuq̄m. daēnq̄m. aṅhuuq̄m. yaoždāite. humatāišca. hixtāišca. huunarštāišca

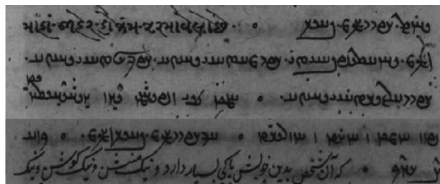
Parmi les manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis, on peut établir quatre groupes à propos du syntagme V 5.21 e huuq̄m. aṅhuuq̄m. Deux groupes ont le terme daēnq̄m après huuq̄m :

B 1, T 44, Bh 11, M 3, P 2, P 10
huuq̄m. daēnq̄m. aṅhuuq̄m



G 10, F 10, E 10²¹

huuq̄m. daēnq̄m (Omission : aṅhuuq̄m)



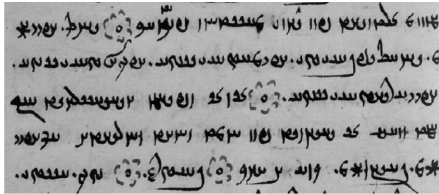
© Avestan Digital Archive

Ex. B 1 : (...) *yō. huuąm. daēnaąm. aąhhuuąm. yaoždāiti. humatāišca. hūxtāišca. huuarāštāišca*
Plus citation : *aąhhuuąm. daēnaąm*

Ex. G 10 : (...) *yō. huuąm. daēnaąm. yaoždāiti. humatāišca. hūxtāišca. huuarāštāišca*
Plus citation : *aąhhuuąm. daēnaąm*

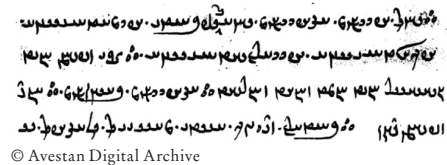
Les deux autres groupes n'incorporent pas le terme *daēnaąm* :

L 4a, G 34 (Omission : *aąhhuuąm*)



Ex. L 4a : (...) *yō. huuąm. yaoždāiti. humatāišca. hūxtāišca. huuarāštāišca*
Plus citation : *aąhhuuąm. daēnaąm*

K 2, P 5



Ex. K 2 : (...) *yō. huuąm. aąhhuuąm. yaoždāiti. humatāišca. hūxtāišca. huuarāštāišca*
Plus citation : *aąhhuuąm. daēnaąm*

Les différentes variantes sont le résultat d'une exégèse. On a perçu la connexion entre V 5.21 *yō. huuąm. aąhhuuąm. yaoždāite. humatāišca. hūxtāišca. huuarāštāišca* et V 10.19 où on trouve la même expression mais avec *daēnaąm* : *yō. huuąm. daēnaąm. yaoždāite. humatāišca. hūxtāišca. huuarāštāišca*. Le commentateur pehlevi au V 5 (cf. CANTERA V 5, non publié) dit que les termes *aąhhuuąm* et *daēnaąm* sont identiques. Cette connexion a produit une oscillation entre les deux mots dans les différents manuscrits. C'est étonnant que l'introduction de *daēnaąm* entre *huuąm. aąhhuuąm* apparait dans les manuscrits iraniens et dans les Vīdēvdād-Pehlevīs les plus anciens.²² Par contre, les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens ont la lecture attendue : *huuąm. aąhhuuąm*. Si les manuscrits Vīdēvdād-Pehlevīs P 2 et K 5 montrent la même lecture, c'est très vraisemblablement à travers l'influence des Vīdēvdād-Sādés indiens.

§4.3. D'autres passages nous fournissent plus d'exemples d'influences réciproques. Je signalerai seulement des exemples qui peuvent être significatifs de comment la tradition écrite exégétique affecte l'oral et vice-versa.

Pour la possible glose du V 4.2h (voir §2.1, point 3) *yō. daąhbauuē. hu.vaxšāi. frađəmnabe. varəđəmnabe. xraθbəmnabe. suiiamnabe*, les manuscrits Vīdēvdād-Sādés iraniens, avaient pour le deuxième terme *daąhbaōui* (Ave 976, RSPA 230,

21 Le manuscrit VP-Gujarati T 56 montre : *yō. huuąm. daēnaąm. yaoždāiti. humatāišca. huuarāštāišca*. Plus la citation : *aąhhuuąm. daēnaąm*.

22 On n'a pas le témoin de K 1 et L 4, mais B 1, M 3, P 10 semblent indiquer que la lecture de K 1 était *huuąm. daēnaąm. aąhhuuąm*.


Ave 977/8), *dauij̄hiaōui.haōui* (Mf 2) et *daij̄haōui.haōui* (K 9).²³ Mais dans les Vīdēvdād-Sādés indiens ce *d-* initial n'apparaît pas (B 2, M 2, L 1, P 1 *ayhaōe*, O 2, L 2, G 112 *ayhaoe*, R 278 *ayhōi*, L 5 *aij̄he*, E 4 *ayh^oe*, B 4 *aj̄hue*, G 106 *ayube*), sauf dans les manuscrits T 46 et ML 630 *daij̄huue*. Les manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis montrent aussi habituellement ce *d-* : L 4 *daij̄huue* (aussi avec ce *d-* Bh 11, T 44, M 3, E 10, G 34, G 10, P 2, K 2, P 10, P 5). Seulement le manuscrit VP F 10 montre *y^o daij̄huue*. Deux faits sont remarquables : comme dans le passage précédent, le manuscrit Vīdēvdād-Pehlevi F 10 s'éloigne du reste des manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis en s'approchant des manuscrits Vīdēvdād-Sādés (de nouveau E 4–G 112, mais aussi B 2, M 2, etc. – voir ci-dessus). Par contre, T 46 et ML 630, malgré les grandes concordances avec les autres manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens, semblent s'approcher de la lecture de la tradition Vīdēvdād-Pehlevie.

Ce n'est pas le seul exemple de cet éloignement, comme on peut le constater dans les citations suivantes :

- a) V 4.10H : *nauna. drujaiti. xšaθraeibiō.*

La plupart des manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens montrent *daōzaiti* (B 2, P 1, R 278), *daozaiti* (O 2, M 2, L 1), *daožiti* (L 2, E 4, G 112), *duštžiti* (ML 630), mais T 46 a *drujaiti* et les tardifs G 106 *draojiti*, L 5 et B 4 *daru-jaiti*. Cette dernière lecture coïncide à nouveau avec celle des manuscrits Vīdēvdād-Pehlevis : *drujati* (G 10, E 10, F 10, P 2, M 3, Bh 11, B 1, T 44, K 2, P 10, P 5 – aussi dans le VP gujarati T 56).

- b) V 4.10I : *nərabiiō. hō. dądrąxti* (T 46).

Dans ce cas, les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens montrent *nirəzaēibiō* (M 2, P 1, L 1),²⁴ mais T 46 a *nərabiiō*. Je crois que la lecture de T 46 ne peut que s'expliquer à partir d'une lecture erronée de la forme qu'on voit dans les Vīdēvdād-Pehlevis, p. ex. L 4a  *nərəzbiō* (aussi dans B 1, Bh 11, T 44, F 10, P 2, M 3, P 10), où le groupe *-zb-* a été compris comme un seul *-b-*. Les VP P 5 et K 2 *nairi.zaēibiō* (et G 10 *nərəzibiō*, F 10 *nərəzaibiō*) auraient été influencés, dans ce cas, par les formes des manuscrits Vīdēvdād-Sādés.

§ 5. Ce processus d'influences mutuelles peut expliquer l'intégration progressive des citations avestiques dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés. D'un côté, les quatre manuscrits VS-Ir plus anciens que j'ai pu collationnés, Ave 976 (1627), Ave 977/8 (1628/1629), Mf 2 (1618/1638) et RSPA 230 (1647/1667), n'ont que trois citations qui pourraient être tirées du texte-type Vīdēvdād-Pehlevi (voir § 2.1.1). Cependant le plus récent K 9 (1746), bien qu'il soit une copie soigneuse de Mf 2,²⁵ possède les citations de V 1.1B, 1C et 1D. Ce fait ne peut que s'expliquer par une

23 Les lettres soulignées sont de lecture incertaine.

24 Ou similaire : *nirəzaēibiō* (B 2), *nərəzaēibiō* (O 2), *nərəzibiō* (G 106), *nərəzaibiō* (B 4), *nərəzaēibiō* (L 2, G 112), *nərəzaēibiō* (R 278, ML 630), *nirəzibiō* (E 4), *nərəzaibiō* (L 5).

25 GELDNER 1896, p. VII.

comparaison faite avec d'autres manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens ou avec un texte du type Vīdēvdād-Pehlevi.

Si les citations indiennes ne viennent pas d'un manuscrit Sādé originaire (extrait à partir d'un manuscrit pehlevi et dans lequel quelques citations avestiques de la Traduction Pehlevie ont été considérées comme des textes qui font partie du récitatif de la liturgie), mais ont été introduites pendant un processus de comparaison des deux traditions, l'exégétique et la rituelle, l'explication la plus raisonnable pour l'absence des citations avestiques dans les manuscrits iraniens est donc que : ou bien ils n'ont pas subi ce processus de comparaison ou bien, s'ils l'ont subi, les scribes connaissaient mieux le récitatif de la liturgie et n'ont pas introduit par erreur ces citations.

§6. Il reste à expliquer comment et quand a eu lieu l'introduction de ces citations dans les manuscrits Sādés indiens. Puisque la plupart des citations avestiques (39) dans les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens sont partagées par tous ces manuscrits (voir §2.2.1), il semble logique de penser que tous ces manuscrits viennent d'une source commune²⁶ : il y a eu un manuscrit ou une tradition liturgie indienne qui a considéré ces 39 citations comme parties du récitatif de la liturgie longue. L'omission dans le passage de la citation du V4.10J montre, en effet, qu'il y a une source commune pour les citations indiennes. Dans la citation du V4.10J *pairi. aojastarō. zī. ahmāṭ*, le *pairi* apparaît dans aucun manuscrit Vīdēvdād-Sādé indien, mais dans la citation du texte pehlevi, ce *pairi* se trouve dans tous les manuscrits VP : L4a, B1, F10, T44, E10, M3, P2, G10, P5, P10, Bh11, K2 et G34 (dans la marge).

C'est évident que l'origine de ces 39 citations est une révision ou plusieurs révisions du récitatif de la liturgie du Vīdēvdād dans l'Inde, peut-être dans une école locale indienne comme celle de Dārāb Hirā, copiste de B2 (et aussi de M2). Mais après la généralisation dans l'Inde de cette variante du récitatif du Vīdēvdād, il y a eu d'autres révisions du texte liturgique sur la base des manuscrits pehlevi.

Le nombre de citations (voir Tableau 1) et ces passages qui ont des citations non partagées par tous les manuscrits (voir Tableau 2), peuvent nous fournir des informations sur la classification des manuscrits indiens et leur appartenance aux différentes écoles sacerdotales. On pourrait établir au moins trois groupes de manuscrits Sādés indiens en fonction de la présence ou de l'absence de certaines gloses. Les groupes montrent une grande cohérence chronologique, mais la chronologie seule ne peut pas rendre compte de toutes les variations :

26 GELDNER (1896, p. XX): « (...) all the Indian Vendīdād sādās have come ultimately from a common source, from one ancestral manuscript, younger and specially Indian. »

1. Les manuscrits Vīdēvdād Sādés indiens plus anciens, datant du 17^{ème} siècle : B 2 (1626, 42 cit.), M 2 (1657, 41 cit.) et L 1 ([1435]²⁷ 42 cit.). Les manuscrits B 2 et M 2 ont été copiés à Surat et nous ne connaissons pas la place originale de L 1. Par contre, les manuscrits contemporains T 46 (1664, 44 cit.), copié a Nausari, et R 278 (1654, 45 cit.), qui est difficile à classifier, ont plus de citations.
2. Une deuxième phase, à la fin du 17^{ème} et au 18^{ème} siècle, est caractérisée par un nombre plus élevé de citations. Dans celle-ci, on voit d'un côté P 1 (1714, 46 cit.), L 5 (1792, 44 cit.) et O 2 (1681, 46 cit.), et d'un autre côté L 2 (1759, 46 cit.) et E 4 (1792, 48 cit.). Ces deux derniers partagent avec G 112 (1809, 45 cit.) beaucoup des citations de manière exclusive (voir Tableau 2).
3. Une troisième phase, au 19^{ème} siècle, est représentée par et les tardifs G 106 (1802, 50 cit.) et B 4 (1808, 46²⁸ cit.). Le manuscrit ML 630 sans aucune date, mais tardif, avec 46²⁹ citations, doit être classifié dans ce groupe. Ces trois manuscrits ont une étroite relation avec P 1 et L 5 à propos de l'incorporation de certes citations partagés par eux tous (voir Tableau 2).

On voit donc que le nombre de citations intégrées est généralement linéaire par rapport à l'époque,³⁰ si bien qu'on peut aussi percevoir qu'à la même époque il y avait des manuscrits avec un nombre différent des citations, p. ex. T 46 et R 278 montrent un nombre de citations plus grand que B 2 et M 2.

Pour finir, il semble évident que l'introduction des quelques citations avestiques originaires de la Traduction Pehlevie du Vīdēvdād dans le récitatif de la liturgie du Vīdēvdād est un phénomène exclusivement indien. On ne peut pas utiliser ces citations dans les manuscrits indiens pour dériver tous les manuscrits Vīdēvdād-Sādés indiens d'un manuscrit pehlevi. Il semble qu'il y a eu plusieurs moments dans l'histoire de la transmission dans lesquels les manuscrits liturgiques et les manuscrits exégétiques ont été collationnés.

Appendice : Liste de passages consultés

V 1.1B *asō. rāmō. dāitīm. nōiṭ. aojō. rāmištām*, V 1.1C *paoirīm. bitīm. āaṭ. ahē. paitiārəm*, V 1.1D *maš. mā. rauua. šadaṣm. haītīm*, V 1.2b *auuaēpaēm. (2x)*, V 1.3a *bapta. hānti. hāminō. māṅha. paṅca. zaiiana*, V 1.3b *āda. zəmahe. maīdīm. āda. zəmahe. zərədaēm*, V 1.3c *vōiṅne*, V 1.4b *gauuāi*, V 1.10b *uruue*, V 1.14f *atū*, V 1.15D *vaēdayhō. nōiṭ. uzōiṣ*, V 1.16b *caxr*, V 1.18b *haca. ušastara. həṅduna. auni. daošatarəm*.

27 Daté en 804 YE [= 1435], mais cette datation n'est pas l'original, cf. ANDRÉS-TOLEDO/CANTERA 2012.

28 Le V 1.3 est perdu, peut-être il avait 48 citations.

29 Le V 1.1 est perdu, peut-être il avait 49 citations.

30 Si dans B 4 et ML 630 le nombre de citations est mineur, c'est parce que quelques folios nous manquent.

həndum, V2.5C *mrūidi. taṭ. maḍβəm. yaṭ. aēmcit. yō. daēuua*, V2.5D *yimabe. vīuuanhanabe. ašaonō. frauuāšim. yazamaide*, V2.5E *abarəšnauua. pascaēta. asāra. mašiiākaēibiūō*, V2.5Fa *mūšu. taṭ. paiti. akərənaoṭ. aošayḥaṭ. huua. hizuuua*, V2.5Fb *aṇi. dim. paiti. fraḥhərazat. aṇi. hō. bauuaṭ. aošayḥā*, V2.10A *usəhištaṭ. gāuš. barat. daḥhuš*, V2.10B *srīra. uxḍa. vacā. səsayḥəm*, V2.10C *ahunō. vairiūō*, V2.10c *hunəm*, V2.14A *usəhištaṭ. gāuš. barat. daḥhuš*, V2.14B *srīra. uxḍa. vacā. səsayḥəm*, V2.14C *ahunō. vairiūō*, V2.14c *hunəm*, V2.18A *usəhištaṭ. gāuš. daḥhuš*, V2.18B *srīra. uxḍa. vacā. səsayḥəm*, V2.18C *ahunō. vairiūō*, V2.18c *hunəm*, V2.19B *paoiriiebeca. pascaēta. hazayḥəm. zəmahe. βbarsō. ās. yimō. kərənaoṭ. V2.19C auuaiti. bəzō*, V2.19E *cuuantəm. zruuānəm. mainiūauua. stiš. data. ās. V2.28e miβaire*, V2.36e *miβaire*, V2.40a *stidāt*, V2.40A *vispa. anayra. raocā. usca. usraocaiieiti. vispa. stidāta. raocā. aora. āraocaiieiti. aṇtarāt*, V2.41a *hapta. hənti. ḥamina. māḥbō. paṇca. zaiiana*, V3.14F *nōit. maxši. bəratō*, V3.14AA *yō. visat. aētaiiəm. zaodrəm. ātrəm. ā. frabarōit*, V3.14AB *yaḍa. narəm. dušcā. zarətəm*, V3.14AE *paoriiāi. upaēta. paoriiāi. nišasta*, V3.15d *yārə. narš. x°ā. aodrəmabe. iiato*, V3.29b *āḥqna*, V3.31f *yeḥhe. bātəm*, V3.40A *yōi. aiḥhā. zəmə. nikante*, V3.40P *yō. narš. ašaonō. iriḍušō. zəmə. kebrpa. nikainti*, V3.42b *spaiieiti. (2x)*, V3.42A *spaiieiti*, V3.42B *parā. kauuabmāt. nərət*, V3.42D *nōit. marəm. pairištəm*, V3.42G *spaiieiti*, V3.42L *vanḥauue. manayḥe*, V3.42M *tūiriiānəm. daxiiunəm*, V4.1F *yaṭ. nā. kasuuiqəmcina*, V4.1c *yauuaṭ. vā. aēte. vaca. framruuāna. maēḍəmnabe. x°āi. pairi. gəuruuaiti*, V4.2h *yō. daḥhuue. hu.vaxšāi. fraḍəmnabe. varəḍəmnabe. xraḍβəmnabe. suiiamnabe*, V4.10H *nauua. druujaiti. xšaḍraeibiūō*, V4.10I *nərəbiūō. hō. daḍrəxti*, V4.10J *pairi. aojstarō. zī. abmāt*, V5.2b *auui. dim. vaḥta*, V5.2c *dāiiaēta. dāitiiō. pairišta*, V5.4D et K *dāitiiō. pairišta. vitasti. drājō. frārāḍni. drājō*, V5.4L *vitasti. drājō. frārāḍni. drājō*, V5.4M *vitasti. drājō. frārāḍni. drājō*, V5.7A *yezi. vasən. mazdaiiasna. zəm. raodaiien*, V5.9C *gairi. masayḥō. aētahe*, V5.9D *aniūō. ərəduuō. zəḅḅō. x°arənō*, V5.9E *āat. x°arənō. frapiriieiti*, V5.9F *pouru. x°arənanḥō. ašauua. zaraḍušta*, V5.9G *aēšanəmca. narəm*, V5.19e *caiti. hənti. uruuanəm. sarəḍa*, V5.21e *ayhuuəm. daənəm*, V5.24a *cāḍā*, V5.31a *sukurun*, V5.31c *jažuš*, V5.32a *aiβizuš*, V5.32b *vīzuš. aiβizuš. vīzuš*, V5.34E *mā. čiš. barō. aēuuō*, V5.34F *aiβi. ḡnixta. anaiβi. ḡnixta*, V5.34G *aiβi. ḡnixta*, V5.38D *tūiriiānəm. daxiiunəm*, V5.46b *yārə. narš. x°ā. aodrabe. iiatō*, V5.49D *gəcō. yāḡəṛə*, V6.25A *aetahē*, V6.26b *barō. aspō. vazō. raḍō*, V7.43A *biuuakaiiabe*, V7.43E *stauuanō. vā. puiti. pāidi. daēuuaiiasne. vā*, V7.44btəm. *iḍra. hanjasante. yaṭ. maḍrəm. spəntəm. baēšazəm*, V7.52A *paititəm. vacō. uruuitiš. yauuaēca*, V7.52B *aḍaca. hənti. parətō. tanunəm. šiiaoḍənanəm. uzuuarštaiiō*, V7.52C *yaḍaca. dim. janat. spitama. zaraḍušta. yim. viptəm. vā*, V7.52D *yasca. dim. janat. spitama. zaraḍušta. vəbrkəm. yim. bizanḡrəm. daēuuaiiasnəm. pəšō. taniie. yauuaēca*, V7.52E *vacō. uruuitiš*, V7.52G *haiḍim ašauuana. bauuatəm. višpəm. taṭ. paiti. framarəzaiti. dušmatəmca*, V7.52L *yaṭ. hē. auuaṭ. pourum. ubjiiāitē*, V7.52M *ātara. vaḥhā. vanat*, V7.52N *ḥəm. yā.saiti*, V7.52O *vaḥhā. ātara. vanat*, V7.52P *aētahē. ḍnasat. tβišayḥa*, V7.52Q *auuauuaṭciṭ. yaḍa. huuō. parəsabe*, V7.52R *yō. tūiriiābiš*, V7.52U *tišrəm. xšapanəm*, V7.52V *tišrəm. xšapanəm*, V7.61a *yāre. narš. x°ā. aodrabe. iiatō*, V7.72A *yezi. aēšəm. ptarō. išarə. štāitiia. narō. V8.5b yāre. narš. x°ā. aodrabe. iiatō*, V8.10d *dim. uxḍō. dāite*, V8.22D *x°arata. narō*, V8.22Y *yaḍa. maxšiiā. parənəm. yaḍa. vā. parənabe*, V8.30b *spaiieiti. (2x)*, V8.46 *afš*, V8.58 *haxti*, V8.70 *haxa*, V8.73 *barō. aspō. vazō. raḍō*, V8.74 *yaṭ. hama. auua. nōit. aošəm. naḍō. saosuncaiiō*, V8.80 *aojaiti. hazayrayna*,

V8.100 *pañca. dasa*, V8.103 *frakairi. frakəṛənaoṭ. vāstre. vərəzūiōit*, V9.18E *āšš*, V9.32M *nauua. vībāzuua. drājō*, V9.32X *ašəm. vōhū. frauuarānē*, V9.32AJ *nəmascā. yā. ārmaitiš. ižācā*, V9.32BH *pañca. dasa. zəmə. hañkanaiəən*, V9.32 CE *pañca. dasa. zəmə. hañkanaiəən*, V9.52a *ā. dim. ā. hiš. haxti*, V10.18f *daēnəm. aḡhuuəm*, V10.19b *daēnəm. aḡhuuəm*, V11.1b *airime. anusō*, V11.5b *ḡniiehe*, V13.2a *vəḡhāparəm*, V13.3a *vəḡhāparəm*, V13.4a *vəḡhāparəm*, V13.6a *zairimiiāka*, V13.7a *zairimiiāka*, V13.9b *yaiiā. asti. aniiō. rašnuš. razištō*, V13.16a *jažuš. vīzuš*, V13.17b *yūjist*, V13.29a *tāiiuš*, V13.31a *vəēibiiō. naēmaēibiiō*, V13.31b *vəēibiiō. naēmaēibiiō*, V13.24b *vəēibiiō. naēmaēibiiō. vəēibiiō. naēmaēibiiō. yō. dāiti. xraoidi. bauuaiti*, V13.37c *vəēibiiō. naēmaēibiiō*, V13.37d *vəēibiiō. naēmaēibiiō*, V13.48j *spānabe*, V14.17b *vīaḡhuua*, V15.10F *auuauuata. aoyəḡha. yaḡā. yaṭ. pañca. narō*, V15.43 *vanaza*, V16.7C *yaḡā. ašəm. vōhū*, V17.6A *ašəm. vōhū. frauuarāne*, V17.8A *ašəm. vōhū. frauuarāne*, V17.8E *paiti. tē. mərəḡa. ašō. zušta*, V17.10a *paiti. tē. mərəḡa*, V18.1E *bae. əṛəzu. fraḡəḡhəm*, V18.2B *bae. əṛəzu. āi. ašaum. zaraḡuštra*, V18.2D *vōhu. manəḡha. janaiti. apəmcit. aḡrō. mainiiuš*, V18.14b *barōiḡrō. taēzum. ētā. frašusaiti. sraoašō. ašiiō*, V18.43b *yeḡhē. hātəm*, V18.44D *cuuat. yaṭ. hē. kasištahē. əṛəzuuō. fratəməm. t̄bišiš*, V18.44O *ašəm*, V18.49b *yeḡhē. hātəm*, V18.70b *yaṭ. aḡtarə. vərəḡka. asmarəja*, V19.2a *hušiti. frauuarāne*, V19.21b *nauua. vībāzuua. drājō*, V20.1c *ašdāmō*.

Bibliographie

- ANDRÉS-TOLEDO, M. Á. 2009 : *Vīdēvdād 10–12. Critical edition, translation and commentary of the Avestan and Pahlavi texts*. Thèse Doctoral, Universidad de Salamanca [inédit].
- ANDRÉS-TOLEDO, M. Á./A. CANTERA A. 2012 : « A Complete List of the known Wīdēwdād Manuscripts. » Dans : A. CANTERA (éd.) : *The Transmission of the Avesta*. Wiesbaden 2012 (Iranica 21), pp. 243–279.
- ANKLESARIA, B. T. 1949 : *Pahlavi Vendidād (Zand-ī Jvīst-Dēv-Dāt)*. Transliteration and translation in English. Éd. par DINSHAH D. KAPADIA. Bombay.
- CANTERA, A. 1998 : *Estudios sobre la traducción pahlavi del Avesta : las versiones avéstica y pahlavi de los cuatro primeros capítulos de Vīdēvdād*. Thèse Doctoral, Universidad de Salamanca [inédit].
- DARMESTETER, J. 1892 : *Le Zend-Avesta. Deuxième volume : La Loi (Vendidad), L'Épopée (Yashts), Le livre de prière (Khorda Avesta)*. Paris (Annales du Musée Guimet 22).
- 1893 : *Le Zend-Avesta. Troisième volume : Origines de la littérature et de la religion Zoroastriennes. Appendice à la traduction de l'Avesta (Fragments des Nasks perdus et index)*. Paris (Annales du Musée Guimet 24).
- GELDNER, K. F. 1896 : *Avesta, the sacred books of the Parsis*. Stuttgart.
- 1896–1904 : „Awestaliteratur.“ In: GIrPh II/2, S. 1–53.
- HUMBACH, H. 1973 : « Beobachtungen zur Überlieferungsgeschichte des Avesta. » Dans : MSS 31, pp. 109–122.

- KELLENS, J. 1998 : « Considerations sur l'histoire de l'Avesta. » Dans : JA 286.2, pp. 451–519.
- KOTWAL, K.F./D. SHEFFIELD/BH. GANDHI 2008 : *Preliminary Descriptive List of the Manuscripts Donated to the First Dastur Meherjirana Library since 1923*. Nausari.
- REDARD, C. 2010 : *Vīdēvdād 19. Edition critique, traduction et commentaires des textes avestique et moyen-perse*. Thèse doctoral, École Pratique des Hautes Études (Paris) et Université de Lausanne (Suisse) [inédit].
- SANJANA, D.P. 1895 : *The Zand ī javīt shēda dād or The Pahlavi Version of the Avesta Vendidād*. Bombay.

Editions des manuscrits utilisés

- Ave976 (en train d'être publié) : *The Avestan manuscript Ave976 (Iranian Vīdēvdād Sāde) of the University of Teheran*. Éd. par A. CANTERA et J.J. FERRER dans : *Avestan Digital Archive* (<http://www.avesta-archive.com/>).
- Ave977/8 (2011) : *The Avestan manuscript Ave977/8 (Iranian Vīdēvdād Sāde) belonging to Vahid Zolfeghari or Shababram Dorost*. Éd. par J.J. FERRER (<http://www.avesta-archive.com>).
- Ave992 Vīdēvdād Sāde iranien. Astan-e Qods Library, 26288. Transcription de V2 et V9 par F. JAHANPOUR.
- B1 (2009) : *The Avestan manuscript B1 (Pahlavi Vīdēvdād) of the Bombay University Library*. Éd. par A. CANTERA dans : *Avestan Digital Archive Series 18* (<http://www.avesta-archive.com>).
- B2 (2008) : *The Avestan manuscript B2 (Vīdēvdād Sāde) of the Bombay University Library*. Éd. par J.J. FERRER dans : *Avestan Digital Archive Series 3* (<http://www.avesta-archive.com>).
- B4 (2008) : *The Avestan manuscript B4 (Vīdēvdād Sāde) of the Bombay University Library*. Éd. par M. Á. ANDRÉS-TOLEDO dans : *Avestan Digital Archive Series 2* (<http://www.avesta-archive.com>).
- Bh11 (2009) : *The Avestan manuscript Bh11 (Pahlavi Vīdēvdād) of the Bhandarkar Oriental Research Institute in Poona*. Éd. par J.J. FERRER dans : *Avestan Digital Archive Series 15* (<http://www.avesta-archive.com>).
- E4 Vīdēvdād Sāde indien. The First Dastur Meherjirana Library, Nausari. Les images sont disponibles pour ADA et sa publication reste en suspens.
- E10 (2008) : *The Avestan manuscript E10 (Pahlavi Vīdēvdād) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsari*. Éd. par M. KANGARANI and A. CANTERA dans : *Avestan Digital Archive Series 4* (<http://www.avesta-archive.com>).
- F10 (2009) : *The Avestan manuscript F10 (Pahlavi-Vīdēvdād) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsari*. Éd. par M. Á. ANDRÉS-TOLEDO dans : *Avestan Digital Archive Series 9* (<http://www.avesta-archive.com>).
- FK1 (2009) : *The Avestan manuscript FK1 [G106] (Vīdēvdād Sāde) of the First Dastur Meherji-rana Library in Navsari*. Éd. par J.J. FERRER dans : *Avestan Digital Archive Series 16* (<http://www.avesta-archive.com>).

- G 10 (2011) : *The Avestan manuscript G 10 (Pahlavi-Gujarati Vīdēvdād) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsari*. Éd. par E. AFZALIAN (<http://www.avesta-archive.com>).
- G 25 (2008) : *The Avestan manuscript G 25 (Pahlavi Vīdēvdād) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsari*. Éd. par M. KANGARANI dans : *Avestan Digital Archive Series 6* (<http://www.avesta-archive.com>).
- G 34 (2008) : *The Avestan manuscript G 34 (Pahlavi Vīdēvdād) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsari*. Éd. par E. AFZALIAN dans : *Avestan Digital Archive Series 7* (<http://www.avesta-archive.com>).
- G 42 (2009) : *The Avestan manuscript G 42 [G 112] (Vīdēvdād Sāde) of the First Dastur Meherji-rana Library in Navsari*. Éd. par J.J. FERRER dans : *Avestan Digital Archive Series 17* (<http://www.avesta-archive.com>).
- G 106 → FK 1
- G 112 → G 42
- K 1 (1941–1942) : *The Avesta Codices K3a, K3b and K1 – containing Portions of the Vendidad with its Pahlavi Translation and Commentary*. Published in facsimile by the University Library of Copenhagen with an introduction by K. BARR. Part I–II. Copenhagen.
- K 2 Vīdēvdād Pehlevi. Kongelige Bibliotek, Copenhagen; Cod. Iran 2. Copie microfilmée.
- K 3a/b (1941) : *The Avesta Codices K3a, K3b and K1 – containing Portions of the Vendidad with its Pahlavi Translation and Commentary*. Published in facsimile by the University Library of Copenhagen with an introduction by K. BARR. Part I. Copenhagen.
- K 9 Vīdēvdād Sāde iranien. Kongelige Bibliothek, Cod. Iran. 9. Copie microfilmée.
- L 1 (en train d'être publié) : *The Avestan manuscript L 1 (Indian Vīdēvdād Sāde) of the British Library*. Éd. par C. REDARD dans : *Avestan Digital Archive* (<http://www.avesta-archive.com/>).
- L 2 Vīdēvdād Sāde indien. British Library, Mss. Avestan 2. Copie microfilmée.
- L 4 (2008) : *The Avestan manuscript L 4 (Pahlavi Vīdēvdād) of the British Library*. Éd. par A. CANTERA dans : *Avestan Digital Archive Series 5* (<http://www.avesta-archive.com>).
- L 5 Vīdēvdād Sāde indien. British Library, Mss. Avestan 5. Copie microfilmée.
- M 2 (2009) : *The Avestan manuscript M 2 (Vīdēvdād Sāde) of the Bayerische Staatsbibliothek in Munich*. Éd. par M. Á. ANDRÉS-TOLEDO dans : *Avestan Digital Archive Series 12* (<http://www.avesta-archive.com>).
- M 3 (2009) : *The Avestan manuscript M 3 (Pahlavi Vīdēvdād) of the Bayerische Staatsbibliothek in Munich*. Éd. par M. Á. ANDRÉS-TOLEDO dans : *Avestan Digital Archive Series 11* (<http://www.avesta-archive.com>).
- Mf2 Vīdēvdād Sāde iranien. Consulté dans le K. R. Cama Oriental Institute (Mumbai), 3774 ou D 58.
- ML 630 (2010) : *The Avestan manuscript ML 630 (Vīdēvdād Sāde) of the Majles Library, Parliamentary Library of Islamic Republic of Iran*. Éd. par J.J. FERRER dans : *Avestan Digital Archive Series 19* (<http://www.avesta-archive.com>).

- O2 (en train d'être publié) : *The Avestan manuscript O2 (Indian Vīdēvdād Sāde) of the Bodleian Library*. Éd. par A. CANTERA et J.J. FERRER (<http://www.avesta-archive.com>).
- P1 Vīdēvdād Sāde indien. Bibl. Nationale de France, Suppl. Pers. 27 = Suppl. Anquetil 1. Copie microfilmée.
- P2 Vīdēvdād Pehlevi. Bibliothèque Nationale de France, Paris ; Suppl. Pers. 26. Copie microfilmée.
- P5 Vīdēvdād Pehlevi. Bibliothèque Nationale de France, Paris ; Suppl. Pers. 39. Copie microfilmée.
- P10 Vīdēvdād Pehlevi. Bibliothèque Nationale de France, Paris ; Suppl. Pers. 25. Copie microfilmée.
- R278 Vīdēvdād Sāde indien. Consulté dans le K.R. Cama Oriental Institute (Mumbai), 5658.
- RSPA230 (en train d'être publié) : *The Avestan manuscript RSPA230 (Iranian Vīdēvdād Sāde) of the British Library*. Éd. par SH. FARRIDNEJAD (<http://www.avesta-archive.com>).
- T44 (2011) : *The Avestan manuscript T44 (Pahlavi Vīdēvdād) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsari*. Éd. par M. KANGARANI (<http://www.avesta-archive.com>).
- T46 (2008) : *The Avestan manuscript T46 (Vīdēvdād Sāde) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsari*. Éd. par A. CANTERA dans : *Avestan Digital Archive Series 1* (<http://www.avesta-archive.com>).
- T56 Vīdēvdād Pehlevi-Gujarati. The First Dastur Meherjirana Library, Nausari. Les images sont disponibles pour ADA et sa publication reste en suspens.